

Tezy do egzaminu dyplomowego
na kierunku filologia słowiańska (studia II stopnia)
rok. akad. 2019/2020

Seminarium magisterskie „Termin w języku i w przekładzie”
dr Małgorzata Widel-Ignaszczak

1. Теоретические основы терминологии.
Teoretyczne podstawy terminologii.
2. Терминологическая единица - понятие и значение.
Jednostka terminologiczna - pojęcie i znaczenie.
3. Способы перевода специальной терминологии.
Sposoby tłumaczenia terminologii specjalistycznej.
4. Понятие *tertium comparationis* в переводе.
Pojęcie *tertium comparationis* w przekładzie.
5. Роль переводчика в процессе двуязычной коммуникации.
Rola tłumacza w procesie komunikacji dwujęzycznej.
6. Понятие фоновых знаний в переводе.
Pojęcie wiedzy uprzedniej w tłumaczeniu.
7. Экзотизация как переводческая стратегия.
Egzotyzyzacja jako strategia tłumaczenia.
8. Адаптация как переводческая стратегия.
Adaptacja jako strategia tłumaczenia.
9. Понятие безэквивалентной лексики.
Pojęcie leksyki bezekwiwalentowej.
10. Способы перевода названий реалий.
Sposoby tłumaczenia nazw realiów.
11. Третья культура в переводе.
Trzecia kultura w przekładzie.
12. Ложные друзья переводчика и межязыковая омонимия.
Fałszywi przyjaciele tłumacza a homonimia międzyjęzykowa.
13. Техники киноперевода.
Techniki przekładu filmowego.
14. Типы межязыковых лексических соответствий в переводе.

Типы лексикальных соответствий междуязыковых.

15. Типы номинации в современном русском языке.

Rodzaje nominacji we współczesnym języku rosyjskim.

16. Теория семантического поля в лингвистике.

Teoria pola semantycznego w językoznawstwie.

17. Понятие сленга в лингвистике.

Pojęcie slangu w językoznawstwie.

18. Понятие социолектов в лингвистике.

Pojęcie socjolektów w językoznawstwie.

19. Фонетические, словообразовательные и лексические признаки разговорной лексики в современном русском языке.

Fonetyczne, słowotwórcze i leksykalne cechy słownictwa potocznego we współczesnym języku rosyjskim.

20. Функциональные стили в современном русском языке.

Style funkcjonalne we współczesnym języku rosyjskim.